

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

UK Driving Licence 英国驾照

Lily: Hello and welcome to BBC Learning English. I'm Lily and with me here today is Sun Chen.

Sun Chen: Hi 你好吗！我们今天要说的就是怎么样才能在英国拿到驾驶执照。

Lily: Imagine that one day you come to the UK. You'd probably want to get yourself a driving licence so why not learn some basic vocabulary to get you started.

Sun Chen: Good idea! 不过呀，我们还是先来学几个有关考驾照必用的词。

Lily: Here's the first group of words and expressions.

Sun Chen: 首先就是，驾照。

Lily: Driving licence.

Sun Chen: 还有，实习驾照。

Lily: Provisional driving licence.

Sun Chen: 理论考试。

Lily: Theory test.

Sun Chen: 路考。

Lily: Road test.

Sun Chen: 说了这么多词，你要是不能把它们全记住的话，千万不要着急，我们一会儿边说一边还会经常说到这些词汇。

Lily: Have you got your UK driving licence Sun Chen?

Sun Chen: Yes I have. 但是我有一条可以肯定，那就是，只要在英国考驾照，可是非常非常难！不信我们就来听听这些人是怎么说的。

Insert

- It took me four times to pass my driving test and I think if I hadn't passed on the fourth time, I would have just given up because I thought it was so difficult I couldn't bear it any longer.

- Oh my driving test, well, I passed on my second attempt.

- Well for me, it took me seven times to pass the driving test but I'm not the worst, my Dad took eleven times.

Lily: Well, I'm not surprised because most people I know didn't pass the first time, that's for sure.

Sun Chen: 没错，我觉得在考驾照这方面，英国的标准可是出了名的高。UK is probably the most difficult country to get a driving licence!

Lily: But you know there is a strong reason for the UK to keep their standard high. Peter Burton is the assistant chief driving examiner, He said it's extremely important to keep the testing standard high.

Insert

In today's road and traffic conditions, things are getting more and more difficult. There are currently three and half thousand people a year being killed and we certainly don't want to lower any standards and add to that.

Sun Chen: 听他这么一说，我觉得就是难点儿也是有情可原。可别忘了，每年有差不多三千五百人就是在公路的交通事故上丧生的。

Lily: You can also say that three and a half thousand people die in traffic accidents each year.

Sun Chen: So they wouldn't lower any standards. 就是“降低标准”。

Lily: In fact the UK has tightened their procedures since 1996.

Sun Chen: 反而考驾照的过程还是越来越严格。Listen to Peter Burton again.

Insert

The test was changed in 1996 and we actually split off the theory test part of the test into a separate test. Unfortunately the pass rate at the moment is quite low, running at about 43-44%.

Sun Chen: 要说起来，在 1996 年以前，英国还只有路考。但是后来在考驾照的过程当中又增加了笔试。

Lily: Yes, they split off the theory part of the test into a separate test. Split off.

Sun Chen: 说的就是单独对待。Split off.

Lily: Unfortunately the pass rate is rather low, Did you catch the pass rate, Sun Chen?

Sun Chen: Yes, 43% - that's less than half!

Lily: Pass rate.

Sun Chen: 就是通过驾驶考试的比例。

Lily: The pass rate for first time applicants is even lower.

Sun Chen: 我们一会儿还要专门请教一位英国的驾驶教练员，来让他给我们说说在英国考驾照的一些基本常识。

Lily: Now let's have a quick recap of the words we have learned so far. Traffic conditions.

Sun Chen: 路况。

Lily: Traffic accidents.

Sun Chen: 交通事故。

Lily: Tighten the procedure.

Sun Chen: 严格考试过程。

Lily: Lower the standard.

Sun Chen: 降低标准。

Lily: Pass rate.

Sun Chen: 通过考试的比例。我们今天说的就是在英国开车，还是怎么样才能考到英国的驾照。

Lily: To find out the basic steps for getting a UK driving licence. I interviewed an experienced driving instructor, Ken Watson.

Insert

Hi, my name's Ken Watson. I'm a driving instructor – for seven years. I worked for the largest company in Britain. The first thing you need to do is to apply for a provisional licence. You fill in the form, supply two photographs, pay the fee and send it off to the DVLA, who then issue you with a provisional driving licence.

Sun Chen: 考驾照的第一步就是先要申请一个实习驾照。

Lily: Yes, you need to apply for a provisional licence. You need to fill in a form, supply two photographs and pay the fee.

Sun Chen: 你还得填写一张申请表，还要附上两张照片和手续费。

Lily: Once the DVLA has received all these they will issue a provisional licence. Can you explain DVLA in Chinese, Sun Chen?

Sun Chen: Sure. DVLA 就是司机和车辆登记处, 就有点像中国的交管局。

Lily: And the minimum age is 17. That is a legal requirement. Once you get your provisional driving licence you can start taking driving lessons and that's where the real excitement starts, I suppose?

Sun Chen: 那是当然! 不过要是到了驾驶课的这个阶段, 这个可就跟中国太不一样了。在中国, 我们都是在驾校学开车。但是在英国, 你从摸车的第一天开始就直接上路了。

Lily: You are right Sun Chen. So you have to face a real life situation. Listen to Ken again.

Insert

Yes, you are actually on the road. You're actually on the road with other traffic – other pedestrians, buses, lorries and cyclists.

- So it's a real life situation?

Real life situation.

Sun Chen: 不过这个听起来对那些一丁点开车经验都没有的初学者来说, 可是真有点较劲! **Real life situation**, 要的就是这种真实的驾驶感受。

Lily: With pedestrians, lorries and cyclists all on the road.

Sun Chen: 行人 pedestrians, 还有 lorries 火车, 更多的还有好多骑车的人 cyclists。

Insert

Yes, we have a booklet called the Highway Code which contains all the rules and regulations of the road. It has signs, markings, the rules of the road and the things that the drivers should do.

Lily: The Highway Code is the ultimate guide that drivers must follow.

Sun Chen: 交通公路标识是每个驾驶员都必须遵守的准则。

Lily: You must learn by heart the signs, markings and rules of the road.

Sun Chen: 有这种各样的标志、划线, 还有道路交通的法规。

Lily: So you learn the Highway Code and take driving lessons. Then, when you think you are ready, you can take the theory test.

Sun Chen: 英国驾照的笔试有两个部分, 我们来让 Ken 给我们说说。

Insert

The theory test is in two parts. One is you get 35 questions – you have to answer 30 out of 35 to pass that part. And the second part is the new part – the hazard perception test, where you sit in front of a computer and they run video clips and you have to watch out for developing and potential hazards. You click on the mouse – the earlier you spot it, the more points you score.



- Sun Chen: 笔试分为两个部分，第一部分是有关道路交通标识的考试，一共是 35 道题。第二部分是对突发事件预测能力的考试。
- Lily: For the hazard perception part, you will see some video clips on the computer screen. Video clips.
- Sun Chen: 就是在这一部分考试当中，你会看到一些视频的交通片断。当你要感觉有交通事故要发生的时候，你得赶快点击你的鼠标。
- Lily: The quicker your reaction, the more points you score.
- Sun Chen: 笔试总共有 75 道题，但是你答对必须至少 44 道题才行。
- Lily: The theory test is valid for two years in which you need to take the practical test or road test.
- Sun Chen: Valid for two years. 笔试通过的有效期是两年。你要是在两年之内没有拿到驾照，你还得再重新考一回。
- Lily: In BBC Learning English today, we are talking about how to get a UK driving licence.
- Sun Chen: 根据 2004 年英国的官方统计数字，驾照通过的比例才只有 43%，没什么人能够在第一次就考过。
- Lily: So what are the most common mistakes that cause drivers to fail the road test? Here is our guest driving instructor Ken from London.

Insert

These are the top 5 common mistakes that happen on the practical test. Observation at road junctions; reversing around the corner from a major road into a minor road, proper observation; steering, not proper use of the steering, steering with one hand, letting the wheel spin back; parallel parking or the reverse parking exercise – again the same thing, you need to make sure you're under control, use plenty of observation and you're accurate; and the last one, gears, the right gear for the speed.

- Lily: Well, according to Ken the most common mistakes that cause people to fail are observation at road junctions...
- Sun Chen: 就是在路口的观察够不够好。
- Lily: Reversing around the corner.
- Sun Chen: 从主路倒进小路的把口。
- Lily: And steering.
- Sun Chen: 就是对方向盘的把握。
- Lily: Parallel parking with reverse parking exercise.

Sun Chen: 平行停车，还有倒进停车位的练习。

Lily: Changing gear.

Sun Chen: 换档。

Lily: I think it would be interesting to find out from people who recently passed their test about their experience. Earlier we spoke to three young British people - Neil, Finn and Emily. Let's listen to their stories.

Insert

- Taking the test was very nerve-wracking. My leg was shaking on the pedal. And afterwards when the examiner started asking me questions, he was very angry with me and I thought there's no chance, I've blown it. But fortunately I passed.
- Well the first time when I did my test in London, they've got very big three-lane roundabouts which I found quite difficult to negotiate.
- It took me three goes to pass my test. The first time I failed because I stalled going up a hill. I think the second time I did a reverse park and I went too far away from the kerb.

Lily: There is some good vocabulary there so let's listen to them one by one again.

Sun Chen: The first one is Neil.

Insert

Taking the test was very nerve-wracking. My leg was shaking on the pedal. And afterwards when the examiner started asking me questions, he was very angry with me and I thought there's no chance, I've blown it. But fortunately I passed.

Lily: He said it was nerve-wracking – he was extremely nervous.

Sun Chen: 绝对是那种弦绷得特别紧！

Lily: As the examiner was very angry, he thought that he had blown it - he thought he had failed.

Sun Chen: 要说是给 fail 了，当然就是没通过，to have blown it.

Lily: Now let's listen to Finn and try to find out why he failed the first time.

Insert

Well the first time when I did my test in London, they've got very big three-lane roundabouts which I found quite difficult to negotiate.

Lily: It was the big roundabout that Finn found it difficult to negotiate - roundabout and negotiate.

Sun Chen: 大环岛 big roundabout, negotiate 就是通过。

Lily: Now listen to Emily and see why she failed the first and second time.

Insert

The first time I failed because I stalled going up a hill. I think the second time I did a reverse park and I went too far away from the kerb.

Lily: Now, let's look at some of the words she used. Stalled going uphill.

Sun Chen: Stalled going uphill 上坡熄火。

Lily: Reverse parking.

Sun Chen: 倒进停车位 reverse parking.

Lily: Too far away from the kerb. The kerb.

Sun Chen: 路牙子 the kerb.

Lily: Once you have passed the theory test and the road test you get your UK driving licence.

Sun Chen: 是啊，我们今天可是真的学了不少词。那 Lily，我们是不是再来复习一遍呢？

Lily: That's a good idea! Here we go.

Sun Chen: 正式驾照。

Lily: Driving licence.

Sun Chen: 还有，实习驾照。

Lily: Provisional driving licence.

Sun Chen: 要想通过驾照考试，首先是理论考试。

Lily: Theory test.

Sun Chen: 然后是路考。

Lily: Road test.

Sun Chen: 统一的道路交通标识。

Lily: The Highway Code.

Sun Chen: 考试通过率。

Lily: Pass rate.

Sun Chen: 交通事故。

Lily: Traffic accidents. Well, I hope you get a better idea now about driving in the UK. It's not easy to get a driving licence but it can be done.

Sun Chen: Try to remember the new words and expressions we have learnt today.

Lily: OK. Hope you have enjoyed our programme and from here in London. See you next time. Bye.

Sun Chen: Bye!

